**РЕЦЕНЗИЯ**

**на магистерскую диссертацию Таракиной Екатерины Сергеевны**

**«Коммуникативно-прагматические характеристики представления стипендиальных программ ЕС в англоязычном и русскоязычном Интернет-дискурсе»**

Рецензируемое исследование выполнено в русле актуального направления лингвистических исследований, посвященных коммуникативно-прагматическим аспектам изучения дискурса. ВКР (79 стр.) состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной научной литературы (55 источников, из них 12 на иностранных языках) и список источников примеров и их сокращений.

Содержание и структура ВКР соответствует заявленной в названии теме. В первой главе изложены основные положения современной теории интернет-дискурса и особенности функционирования текста в интернете. Автор ВКР вводит понятия текста и дискурса устанавливает их связь и различия с когнитивной и языковой точек зрения. По мнению автора, дискурс имеет тройственную природу и "его осмысление всегда включает в себя... прагматику и коммуникативные ситуации, когнитивные процессы в сознании участников общения, а также непосредственно сам текст" (с. 31). Изучения дискурсивных характеристик обзоров стипендиальных программ позволило автору прийти к заключению, они находятся на стыке различных жанров и объединяют в себе черты информационного, новостного и журналистского обзора.

Во второй главе ВКР осуществлен сопоставительный анализ коммуникативно-прагматических характеристик обзоров стипендиальных программ Евросоюза в англоязычном и русскоязычном интернет-дискурсе. В исследовании установлено, что коммуникативно-прагматические характеристики обзоров зависят от площадки их размещения. Автор отмечает, что "одним из ведущих принципов составления обзора на сайтах англоязычных и русскоязычных интернет-агентств является визуальная краткость и удобство для адресата, а потому структура текста и экстралингвистические факторы играют значимую роль в достижении прагматической цели обзора на сайте интернет-агентства". Обзоры на сайтах русскоязычных интернет-агентств, как правило, являются переводами с английского языка, о чем свидетельствуют случаи буквального перевода и калькирования. В целом представление стипендиальных программ в русскоязычном и англоязычном интернет-дискурсе обладают схожими характеристиками (структура текстов, стилистика и прагматика). Различия наблюдаются главным образом в оформлении коммуникации между адресантом и потенциальным соискателем и в использовании разных типов модальности внутри текста. Анализ материала, осуществленный в ВКР, характеризуется полнотой и профессиональностью, работа написана ясным научным языком.

Текст ВКР прошел проверку через электронную систему Blackboard СПбГУ на выявление текстовых совпадений в тексте ВКР. Большая часть совпадений представляет собой корректное цитирование с указанием источника (пересказ цитаты без заключения в кавычки с указанием фамилии автора), цифровые знаки композиционной структуры названия научных работ и имена ученых, клише научной речи и термины.

Несмотря на достоинства работы, необходимо сделать несколько замечаний.

1. Анализируя краткие описания программ на с. 35-36 автор отмечает, что они "являются ключевым элементом обзора и присутствуют в 95% рассмотренных нами текстов" (с. 36). Хотелось бы, чтобы автор прокомментировал отсутствие кратких описаний в оставшихся 5% случаев и следствия отсутствия этого структурного компонента для коммуникативно-прагматических характеристик исследуемых текстов.

2. Автор отмечает, что тексты обзоров стипендиальных программ на русскоязычных сайтах интернет-агентств написаны в официально-деловом стиле, однако "в редких случаях способ представления стипендий и грантов приобретает более рекламный характер и апеллирует к эмоциям соискателей при помощи использования эмоционально-окрашенной лексики, средств художественной выразительности" (с. 63-64). Считает ли автор, что использование таких средств на русском языке соответствует коммуникативно-прагматических характеристикам исследуемых обзоров?

Сделанные замечания носят дискуссионный характер, не снижают значимости проведенного анализа и не влияют на общее положительное впечатление от исследования. Диссертационное исследование в целом выполнено на должном теоретическом и практическом уровне. В нем отражены актуальные проблемы теоретического и практического характера, использована современная литература, дано развернутое обоснование выводов. Выводы по главам и заключение в полной мере отражают содержание исследования. Результаты исследования характеризуются научной новизной и имеют практическую значимость.

Выпускная квалификационная работа (магистерская диссертация) Таракиной Екатерины Сергеевны является самостоятельным и законченным исследованием одной из актуальных проблем на стыке лингвистики, переводоведения и двуязычной терминографии. Работа полностью отвечает требованиям, предъявляемым к магистерским диссертациям по направлению «0305700 Лингвистика» и заслуживает оценки «отлично».

к.ф.н., доц. Горн Е.А.